

DIN EN 15038:2006-08 (D)

Übersetzungs-Dienstleistungen - Dienstleistungsanforderungen; Deutsche Fassung EN 15038:2006

Inhalt	Seite
Vorwort	3
Einleitung	4
1 Anwendungsbereich	5
2 Begriffe	5
3 Grundvoraussetzungen	6
3.1 Allgemeines	6
3.2 Personelle Ressourcen.....	6
3.2.1 Management personeller Ressourcen	6
3.2.2 Berufliche Kompetenz von Übersetzern	7
3.2.3 Berufliche Kompetenz von Korrektoren	7
3.2.4 Berufliche Kompetenz von fachlichen Prüfern	7
3.2.5 Kontinuierliche berufliche Weiterbildung	7
3.3 Technische Ressourcen	8
3.4 Qualitätsmanagementsystem	8
3.5 Projektmanagement	8
4 Beziehung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdienstleister	8
4.1 Allgemeines	8
4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit	8
4.3 Angebot	8
4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdienstleister	9
4.5 Umgang mit projektbezogenen Informationen des Kunden	9
4.6 Projektabschluss.....	9
5 Arbeitsprozesse für die Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen.....	9
5.1 Allgemeines	9
5.2 Management von Übersetzungsprojekten.....	9
5.3 Vorbereitung	10
5.3.1 Administrative Aspekte.....	10
5.3.2 Technische Aspekte.....	10
5.3.3 Sprachliche Aspekte	10
5.4 Übersetzungsprozess	11
5.4.1 Übersetzung.....	11
5.4.2 Nachprüfung durch den Übersetzer	11
5.4.3 Korrekturlesen	11
5.4.4 Fachliche Prüfung	12
5.4.5 Fahnenkorrektur	12
5.4.6 Freigabe.....	12
6 Mehrwertdienstleistungen.....	12
Anhang A (informativ) Erfassung von Projektdaten	13
Anhang B (informativ) Technische Vorbereitung der Übersetzung	14
Anhang C (informativ) Ausgangstextanalyse	15
Anhang D (informativ) Stilrichtlinien.....	16
Anhang E (informativ) Auflistung von Mehrwertdienstleistungen (ohne Anspruch auf Vollständigkeit).....	17
Literaturhinweise.....	18